



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Del desplazamiento a la revitalización. El despertar del léxico kichwa en Saraguro

Isis Nathaly Zambrano Ojeda

El Colegio de México - Oralidad Modernidad



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD

Comunidad de Las Lagunas





Comunidad rural



Cercana a la zona
urbana



1000 personas
aproximadamente



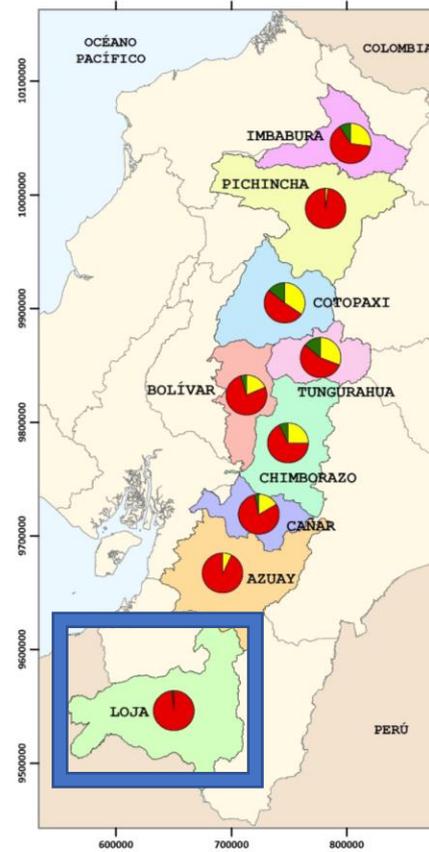
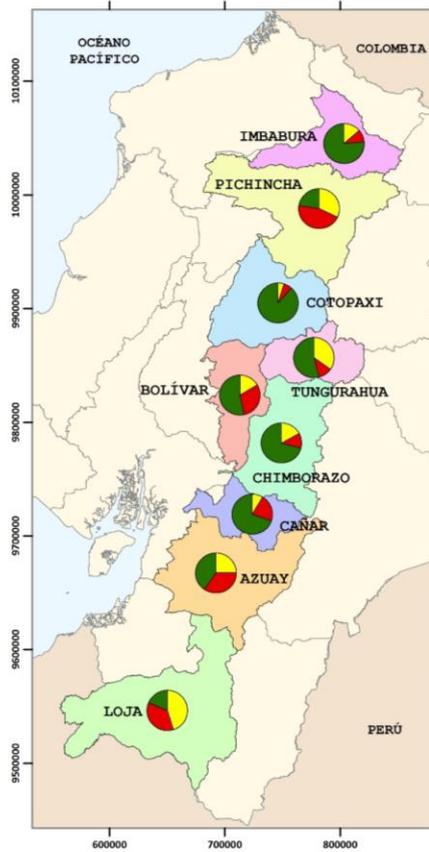
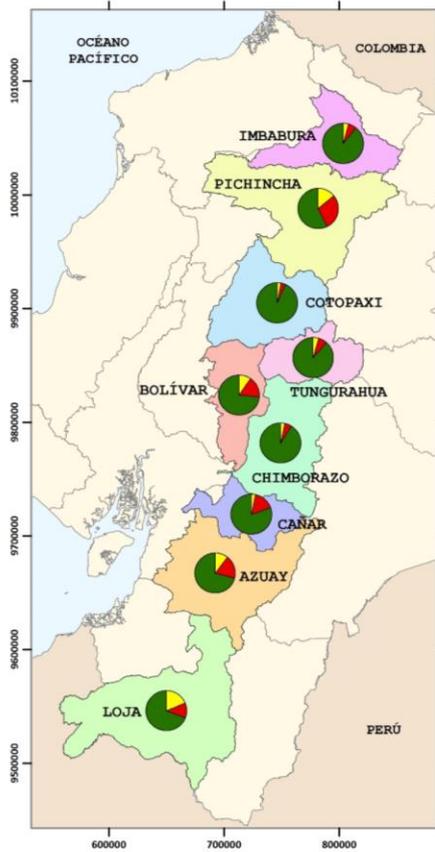
Percepción de los encuestados en cuanto a la lengua usada por sus abuelos - Región Sierra - Ecuador

Percepción de los encuestados en cuanto a la lengua usada por sus padres - Región Sierra - Ecuador

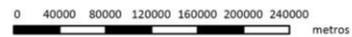
Percepción de los encuestados en cuanto a la lengua usada por los jóvenes - Región Sierra - Ecuador

**Lengua Kichwa
Región Sierra**

Ubicación en el Ecuador Continental
Región Sierra



Escala 1:4.000.000



geolingüística Ecuador

 Geolingüística-Ecuador

 Elaborado por: Paulina Rosero.

 Fuente: IGM 2009, Escala 1:250000, Datum: WGS84 Zona 17S

 P.U.C.E.

 Revisado por: Marleen Haboud

 Datos: Encuestas de campo 2013, División administrativa INEC 2010

Legenda

- División provincial
- Países limítrofes
- Loja
- Tungurahua
- Pichincha

- Azuay
- Bolívar
- Cañar
- Chimborazo
- Cotopaxi
- Imbabura

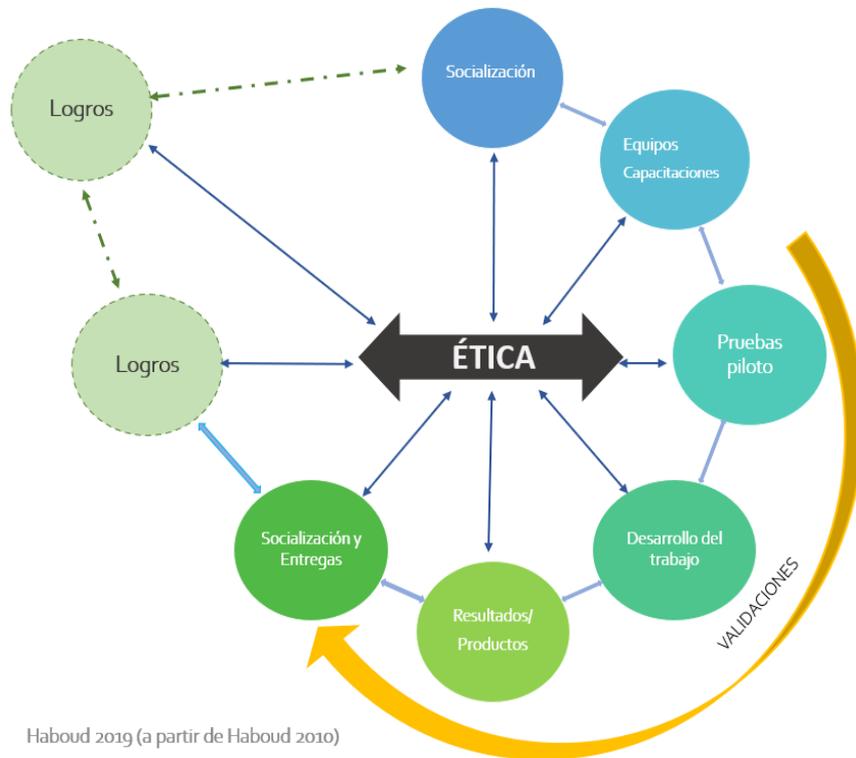
Lenguas

- Kichwa
- Kichwa-Castellano
- Castellano

Nota: Esta delimitación no implica reconocimiento oficial, ni podrá significar prueba para el establecimiento de jurisdicciones político administrativas



Documentación activa





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Juego etnoléxico



Shashu

Enfermizo



Paruk

Maíz para hacer tortillas



Chuchuka

Maíz semi cocido y seco



Churachik

Persona que hace vestir





Variable	Factor	Logodds	Tokens	Frecuencias	Peso
Edad	61-90	0.792	316	88%	0.688
	31-60	1.027	264	73%	0.736
	21-30	-0.537	265	57%	0.369
	7-20	-1.281	265	40%	0.217
Préstamo	Sí	1.227	629	77%	0.773
	No	-1.227	481	51%	0.227
Red social	4	0.454	212	81%	0.611
	3	0.381	265	76%	0.594
	2	0.343	265	62%	0.585
	1	-1.178	368	52%	0.235
Nivel de bilingüismo	BQ	1.121	421	88%	0.754
	BE	-0.265	159	57%	0.434
	ME	-0.856	530	50%	0.298

Gráfico 1. Reconocimiento según la persona

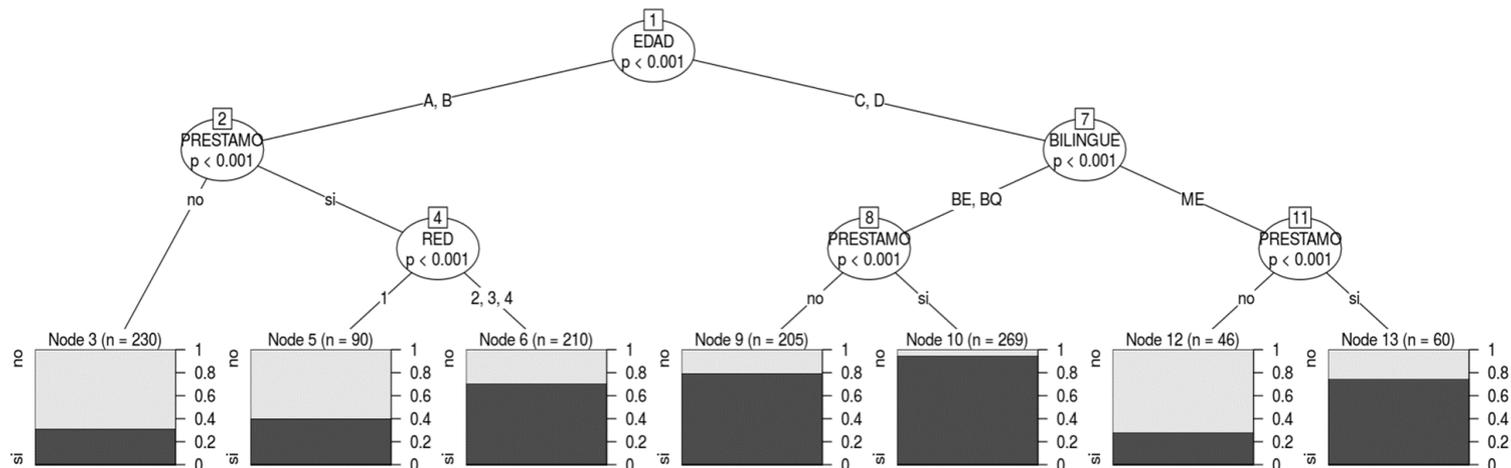
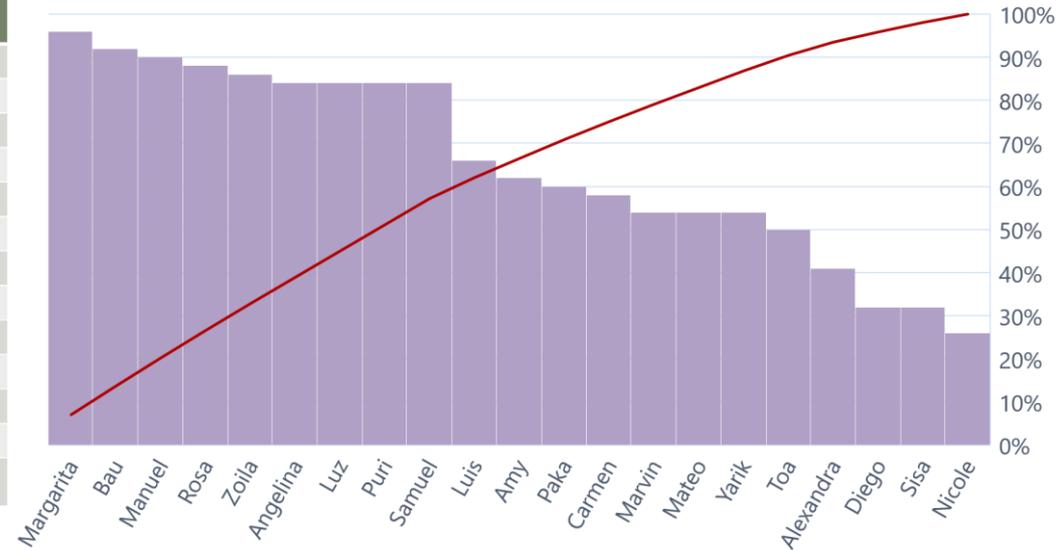
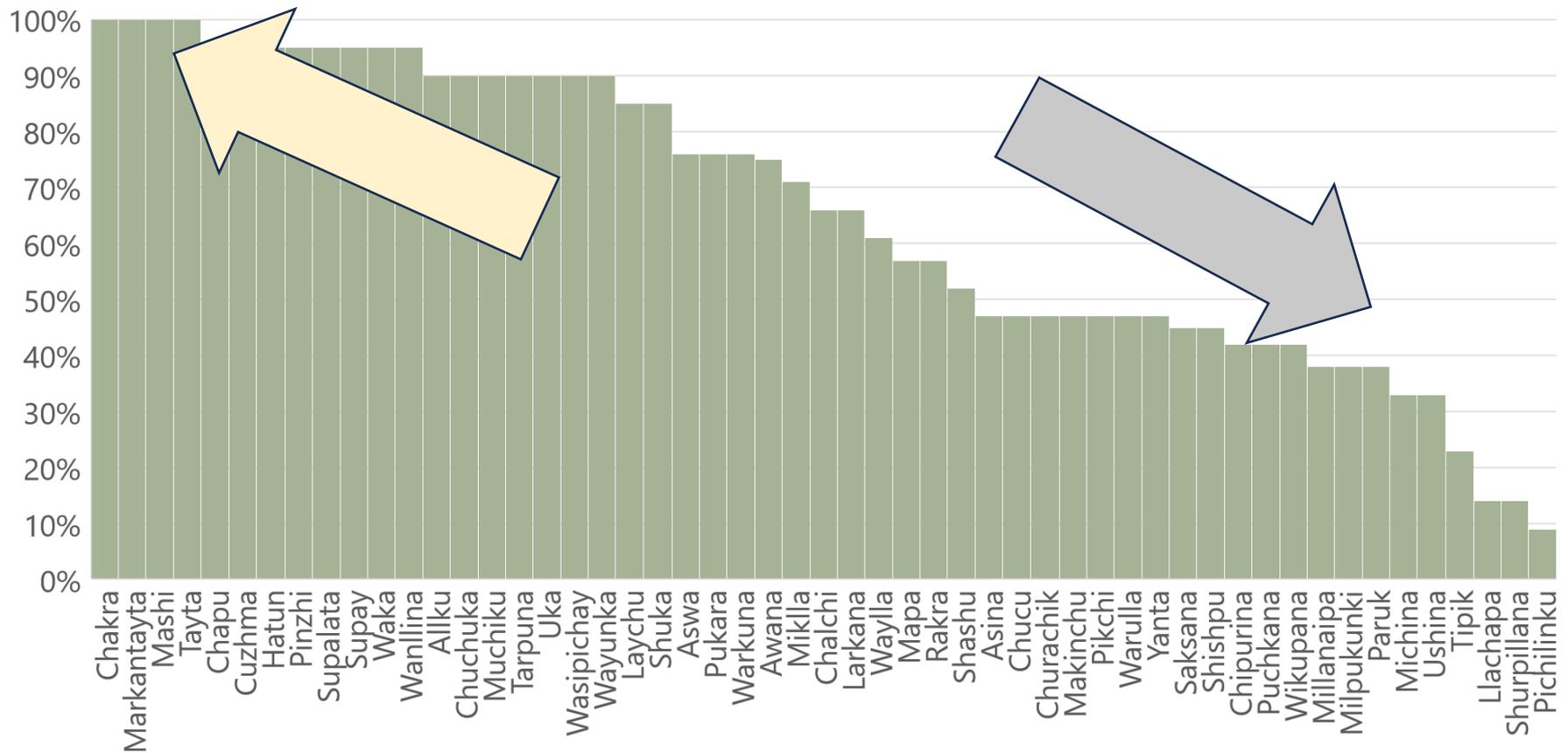




Gráfico 2. Reconocimiento según la voz





OBJETIVOS

Entender cuáles son las razones o los factores que han influenciado en el desplazamiento o mantenimiento del léxico quichua.

Describir las actividades en las que se insertan las voces propuestas de modo que se pueda contextualizar el léxico que se va a examinar.

Realizar un análisis de las voces quichuas; significado, relevancia social, si son préstamos.

Palabras clave: *tipik, wayunka, paruk, pinzhi, supalata*



HIPÓTESIS

DESPLAZAMIENTO

Los cambios sociales, culturales, económicos y los dinamismos de un mundo globalizado han influenciado en la vida comunitaria de Las Lagunas y, por ende, en el desplazamiento de la lengua quichua que se refleja en el desuso de ciertos ítems léxicos.

Existen prácticas culturales y ceremonias tradicionales que se conservan lo cual ha dado paso al mantenimiento de algunas voces que los hablantes incluso asocian como parte de su identidad cultural.

MANTENIMIENTO





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



“más antes sembrábamos pedazos grandes **ahora ya no** pues, ahora minifundio”



“pero poco hay, poco maíz, **casi no sembramos**, para arriba ya es puro llano, pura hierba, antes sembrábamos todito”

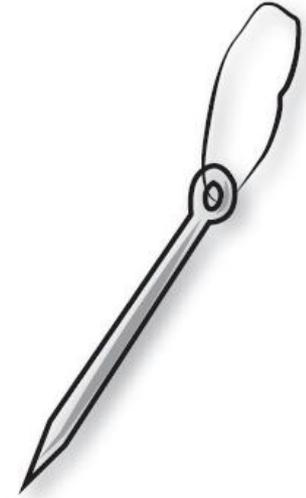




DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

Tipik

El uso de esta herramienta era muy común años atrás, pero, en la actualidad, por la disminución de las extensiones de cultivo, prácticamente ha desaparecido (Memoria Oral de Saraguro, 2012)



“el tipilón en todas las casas nuestras mamis, los tíos saben tener colgado atrás de la puerta, toda la vida, cada año que nos toca cosechar van con el tipilón para que no duelan las uñas”

“como antes han sabido sembrar bastante
ahora ya sembramos poco, no he usado eso,
con la mano nomás”



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Almacenamiento - conservación

En casa se inicia el proceso de clasificación, de acuerdo con la variedad y con el uso.

Uso: semillas, consumo humano, animales.

Las mazorcas más frescas -*walus*- se destinan para hacer las tortillas y la *chuchuka* (sopa)



consiste en levantar el pukín para atar las mazorcas en grupos de seis u ocho unidades éstas se cuelgan de varas de madera, llamadas *sayas*, previamente instaladas y suspendidas, en forma horizontal

“hacemos *wayunkas* para colgar, eso hacemos todo el tiempo hasta ahora”

Wayunkas



Alimentación



L: “demasiado ha cambiado la alimentación, antes no comíamos arroz. Comíamos maíz, grano, fréjol, haba ahora arroz, arroz”





“Mira el tiempo que toma pelar sambo, ahora todo es comida rápida”

Evidencia una tendencia a la introducción de esquemas alimenticios ajenos



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

CUANTITATIVO

ETNOLÉXICO

REVITALIZACIÓN



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

REFLEXIONES

El hecho de que ya no se realicen ciertas actividades de la misma manera que antes es una de las razones que ha influenciado en el desplazamiento: desuso de herramientas – poco a poco *tipik* menor vigencia.

Mantenimiento del léxico quichua podría estar asociado al mantenimiento de ciertos procesos, actividades: prácticas tradicionales de conservar el maíz.

- Mostrar la importancia lingüística y social del léxico en la medida en que éste da cuenta del dinamismo de la lengua y los cambios sociales en las comunidades.
- Ir más allá de saber si léxico se mantiene o no.
- No podemos ver a la lengua o como un elemento aislado, separado de sus hablantes.
- Cada palabra tiene su historia.